



3 januari 2016
Urk

Prediker 1

¹ De woorden van Prediker,
de zoon van David,
koning te Jeruzalem.

Hebr. KOHELET

Eng. ecclesiastes (>Grieks)

lett. samenvoeger, bij-elkaar-brenger

7x – 3x begin, 3x eind en 1x in het midden

1:1,2,12; 7:27; 12:(8),9,10 >

:	בִּירוּשָׁלַם	מֶלֶךְ	דָּוִד	בֶּן	קֹהֵלֶת	דִּבְרֵי
	in-Jeruzalem	koning	David	zoon-van	samenvoeger	woorden-van
	te-Jeruzalem	koning	van-David	de-zoon	van-Prediker	de-woorden

Prediker 12

⁹ En behalve dat Prediker wijs geweest is, heeft hij **het volk in kennis onderwezen**; en hij overwoog en onderzocht, hij stelde vele spreuken op.

¹⁰ Prediker zocht welgevallige woorden te vinden, een oprecht geschrift, betrouwbare woorden.

Prediker 1

¹ De woorden van Prediker,
de zoon van David,
koning te Jeruzalem.

een Messiaanse titel - Mat.1:1

:	בִּירוּשָׁלַם	מֶלֶךְ	דָּוִד	בֶּן	קְהֵלֶת	דְּבָרֵי
	in-Jeruzalem	koning	David	zoon-van	samenvoeger	woorden-van
	te-Jeruzalem	koning	van-David	de-zoon	van-Prediker	de-woorden

Prediker 1

² Ijdelheid der ijdelheden, zegt Prediker, ijdelheid der ijdelheden! Alles is ijdelheid!

zie verwante vertaalwoorden >

	קְהֵלַת	אָמַר	הַבָּלִים	הַבֵּל
	samenvoeger	hij-zegt	zinloosheden	zinloosheid-van
	Prediker	zegt	der-ijdelheden	ijdelheid
:	הַבֵּל	הַכֹּל	הַבָּלִים	הַבֵּל
	zinloosheid	het-alles	zinloosheden	zinloosheid-van
	is-ijdelheid	alles	der-ijdelheden	ijdelheid

Count	WLC	clis.nl	v.NBGHS
1	בהבל	in ^{de} -zinloosheid	in-ijdelheid
1	בהבל	in ^{de} -zinloosheid	in-nietigheid
1	בהבלי	in-zinloosheden-van	met-nietigheden
1	בהבלי	in-zinloze-afgoden-van	onder-de-nietigheden
3	בהבליהם	in-afgoden-van-de-zinloosheid-van-hen	met-hun-ijdelheden
7	הבל	Abel	Abel
1	הבל	tevergeefs	vergeefs
1	הבל	vluchtige-ademtocht	een-ademtocht
1	הבל	vluchtige-ademtocht	een-tocht
1	הבל	vluchtige-ademtocht	ijdele
1	הבל	vluchtige-ademtocht	ijdelheid
1	הבל	vluchtige-ademtocht	is-een-ademtocht
2	הבל	vluchtige-ademtocht	zijn-een-ademtocht
1	הבל	vluchtigheid	is-een-nevel

Prediker 1

² Ijdelheid der ijdelheden, zegt Prediker, ijdelheid der ijdelheden! Alles is ijdelheid!

alles "onder de zon" (zie vervolg)

	קְהֵלָת	אָמַר	הַבָּלִים	הַבֵּל
	samenvoeger	hij-zegt	zinloosheden	zinloosheid-van
	Prediker	zegt	der-ijdelheden	ijdelheid
:	הַבֵּל	הַכֹּל	הַבָּלִים	הַבֵּל
	zinloosheid	het-alles	zinloosheden	zinloosheid-van
	is-ijdelheid	alles	der-ijdelheden	ijdelheid

Prediker 1

³ Welk voordeel heeft de mens van al zijn zwoegen, waarmee hij zich aftobt onder de zon?

+ -

גְּזוּעַתוֹ	בְּכֹל	-	לְאָדָם	מָה	-	יִתְרוֹן
gezwoeg-van-hem	in-alle		tot ^{de} -mens	voordeel		wat?
zijn-zwoegen	van-al		de-mens-heeft	voordeel		welk

שִׁיעֹבֵד	תַּחַת	הַשֶּׁמֶשׁ :
dat ¹ hij-zwoegt	onder	de-zon
waarmee-hij-zich-aftobt	onder	de-zon

Prediker 1

⁴ Het ene geslacht gaat
en het andere geslacht komt,
maar de aarde blijft altoos staan.

בָּא

komende

komt

וְדוֹר

en-generatie

en-het-andere-geslacht

הֹלֵךְ

gaande

gaat

דוֹר

generatie

het-ene-geslacht

Prediker 1

4 Het ene geslacht gaat
en het andere geslacht komt,
maar de aarde blijft altoos staan.

St. Vert. "in der eeuwigheid"

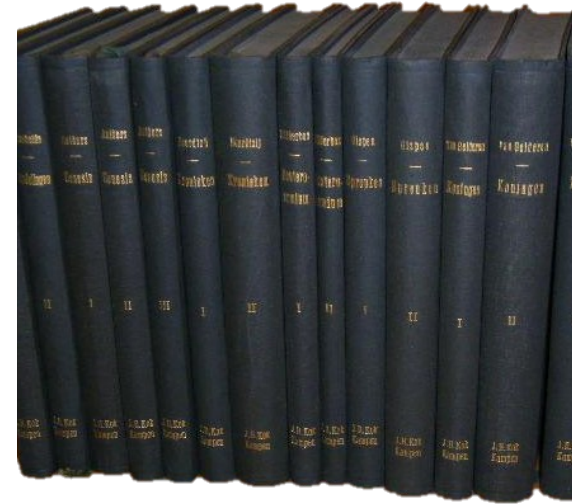
Hebr. LE' OLAM

toch zal ze vergaan... Ps.102:27; 2Petr.3:10

zie commentaar 'Korte Verklaring' >

: לעולם עמדת והארץ
 staande tot·aeon en·de·aarde
 blijft-staan altoos maar-de-aarde

'de Korte Verklaring' (bij Prediker 1:4);
prof. G. CH. Aalders:



Bovendien bedenke men dat het woord 'eeuwig' in het Hebreeuws in den regel niet den zin heeft dien wij er aan plegen te hechten. Het drukt slechts uit een lange tijd...

Prediker 1

4 Het ene geslacht gaat
en het andere geslacht komt,
maar de aarde blijft altoos staan.

"de aarde" (HA' ARETHS) is in de Bijbel geen
hemellichaam maar het land waarop we staan,
lopen, wonen, enz.

Gen.1:5

En God noemde het droge aarde

: לְעוֹלָם עֹמֶדֶת וְהָאָרֶץ
staande tot·aeon en·de·aarde
blijft-staan altoos maar-de-aarde

Prediker 1

⁵ De zon komt op en de zon gaat onder
en hijgend ijlt zij naar de plaats
waar zij opkomt.

= taal van de waarneming

de aarde staat
en zon komt op en gaat onder

הַשֶּׁמֶשׁ

de-zon

de-zon

וְבָא הַשֶּׁמֶשׁ

de-zon

de-zon

וְזָרַח

en-hij-gaat-stralend-op

komt-op

Prediker 1

5 De zon komt op en de zon gaat onder
en hijgend ijlt zij naar de plaats
waar zij opkomt.

:	הוא	הוא	זורח	שואף	מקומו	ואל
	daar	hij	stralend-opgaande	hijgende	plaats-van-hem	en-tot
	waar	zij	opkomt	hijgend-zij-ijlt	de-plaats	en-naar

Prediker 1

⁶ De wind gaat naar het zuiden
en draait naar het noorden,
aldoor draaiend gaat hij voort
en op zijn kringloop
keert de wind weer terug.

ontbreekt in de grondtekst (zie St. Vert.)

Het gaat nog steeds over **de zon**.

Die gaat naar het zuiden in de winter
en naar het noorden in de zomer. >

סובב

omkerende

draaiend

אל - צפון

noorden

het-noorden

אל

tot

naar

וסובב

en-omkerende

en-draait

אל - דרום

zuiden

het-zuiden

אל

tot

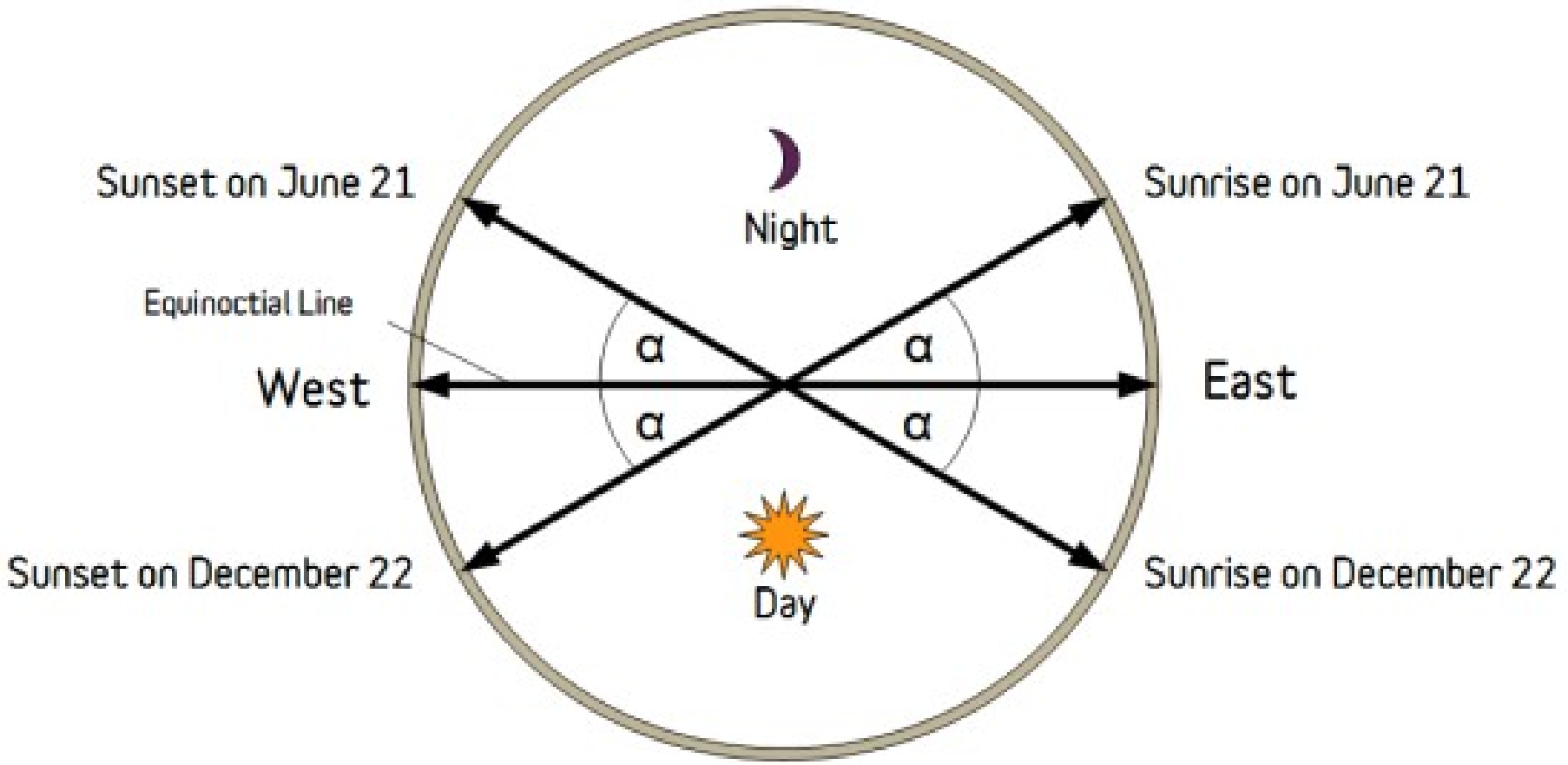
naar

הולך

gaande

gaat

North



South

Sunset on June 21

Sunrise on June 21

Equinoctial Line

West

East

Sunset on December 22

Sunrise on December 22

Day



Prediker 1

⁶ De wind gaat naar het zuiden
en draait naar het noorden,
aldoor draaiend gaat hij voort
en op zijn kringloop
keert de wind weer terug.

Lett. de wind keert (voortdurend) om

הַרְוִיחַ

de-wind

de-wind

הוֹלֵךְ

gaande

hij-gaat-voort

סָבַב

omkerende

aldoor

Prediker 1

⁶ De wind gaat naar het zuiden en draait naar het noorden, aldoor draaiend gaat hij voort en op zijn kringloop keert de wind weer terug.

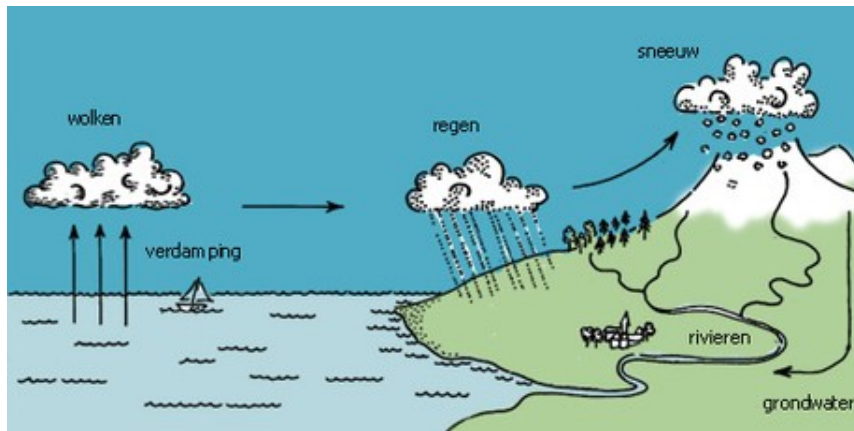
meervoud: rondgangen



: הַרוּחַ	שָׁב	רְגָלָיו - סְבִיבָתוֹ	וְעַל
de-wind	terugkerende	rondgangen-van-hem	en-op
de-wind	keert-weer-terug	zijn-kringloop	en-op

Prediker 1

7 Alle beken stromen naar de zee,
nochtans wordt de zee niet vol;
naar de plaats waarheen de beken stromen,
daarheen stromen zij altijd weer.



כָּל-הַנְּחָלִים הַלְכִים אֶל-הַיָּם

de-zee tot gaanden de-waterlopen al

de-zee naar stromen beken alle

וְהַיָּם אֵינְנֵהוּ מָלֵא

vol er-is-geen-hem en-de-zee

wordt-vol niet nochtans-de-zee

Prediker 1

7 Alle beken stromen naar de zee,
nochtans wordt de zee niet vol;
naar de plaats waarheen de beken stromen,
daarheen stromen zij altijd weer.

אֶל - מְקוֹם שֶׁתִּנָּחֲלִים הַלְּכִים
gaanden welke-de-waterlopen plaats-van tot
stromen waarheen-de-beken de-plaats naar

שָׁם הֵם שָׁבִים לָלֶכֶת :
tot-gaan-van terugkerenden zij daar
altijd-weer stromen zij daarheen

Prediker 1

⁸ Alle dingen zijn onuitsprekelijk vermoeiend;
het oog wordt niet verzadigd van zien,
en het oor wordt niet vervuld van horen.

> de beschrijving is eindeloos herhalend

תֹּסְפְרֵן-וַן	מַן	לֹא	-	יֹכֵל	אִישׁ	לְדַבֵּר	כָּל-	הַדְּבָרִים	יְגַעִים	אַל
totspreken-van	man	la	-	hij-kan	niet	vermoeiende	de-woorden	al		
-uitsprekelijk	-	-	on-	zijn-vermoeiend	dingen	alle				

Prediker 1

⁸ Alle dingen zijn onuitsprekelijk vermoeiend;
het oog wordt niet verzadigd van zien,
en het oor wordt niet vervuld van horen.

> het waarnemen van al deze
cirkelgangen geeft geen voldoening...

	לְרֵאוֹת	עֵין	לֹא - תִשְׂבַּע	
	tot-zien-van	oog	!zij-wordt-verzadigd	niet
	van-zien	het-oog	wordt-verzadigd	niet
:	מִשְׁמֵעַ	אָזְן	וְלֹא - תִמָּלֵא	
	vanaf-horen-van	oor	!zij-wordt-gevuld	en-niet
	van-horen	het-oor	wordt-vervuld	en-niet

Prediker 1

⁹ Wat geweest is, dat zal er zijn,
en wat gedaan is, dat zal gedaan worden;
er is niets nieuws onder de zon.

מה	-	שְׁהָיָה	הוּא	שִׁיְהִיָּה
wat ?		dat·hij-is	hij	dat·hij-is
wat		is-geweest	dat	er-zal-zijn

ומה	-	שִׁנְעָשָׂה	הוּא	שִׁיעָשָׂה
en-wat ?		dat·hij-is-gedaan	hij	dat·hij-wordt-gedaan
en-wat		is-gedaan	dat	zal-gedaan-worden

Prediker 1

9 Wat geweest is, dat zal er zijn,
en wat gedaan is, dat zal gedaan worden;
er is niets nieuws onder de zon.



וְאֵין כֹּל - תְּדַרְשׁ תַּתַּת הַשָּׁמַשׁ :
de-zon onder nieuw enige-van en-er-is-geen
de-zon onder nieuws -iets er-is-n-

Prediker 1

¹⁰ Is er iets, waarvan men zegt:
Ziehier, dat is nieuw.

Het was er al in verre tijden,
die voor ons waren.

הוא	חדש	זֶה	ראה	שִׁיאָמַר	דְּבַר	יש
hij	nieuw	dit	zie !	dat ¹ hij-zegt	ding	er-is
het	nieuw	dat-is	ziehier	waarvan-men-zegt	iets	er-is

Prediker 1

¹⁰ Is er iets, waarvan men zegt:
Ziehier, dat is nieuw.

Het was er al in verre tijden,
die voor ons waren.

Hebr. olamiam

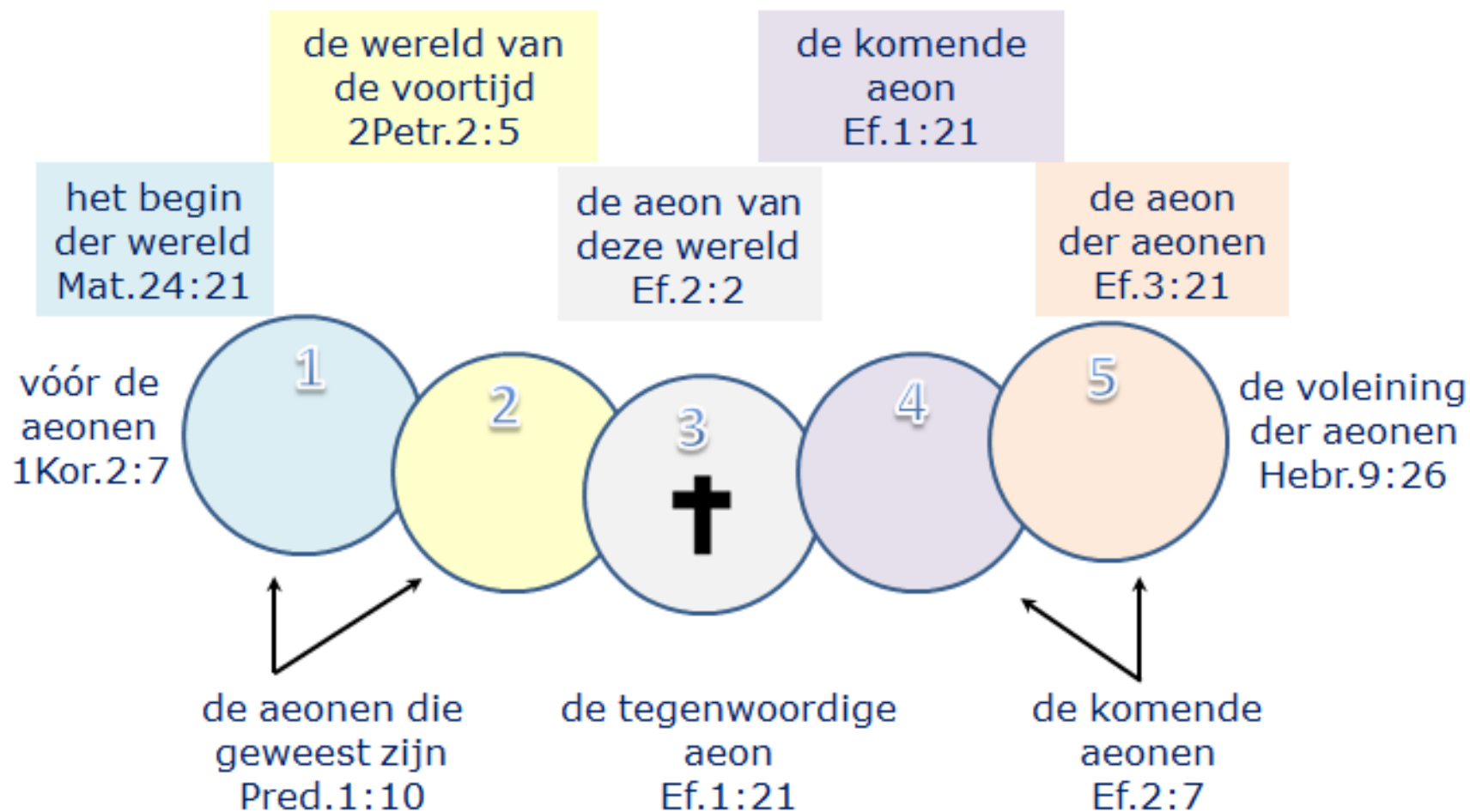
Gr. aionen

St. Vert. eeuwen >

: מִלְּפָנֵינוּ הָיָה אֲשֶׁר לְעֵלְמַיִם הָיָה כְּבָר הוּא
 vanaf-vóór-ons hij-is dat tot-aeonen hij-is reeds hij
 vóór-ons waren die in-verre-tijden was er-al het

de aeonische tijden

Rom.16:25; 2Tim.1:9



Prediker 1

¹¹ Er is geen heugenis van de vorige tijden,
en ook van de latere, die er zullen zijn,
zal er geen heugenis wezen
bij hen die nog later leven zullen.

לְרֵאשִׁימִים

tot^{de}-vroegeren

van-de-vorige-tijden

זְכָרוֹן

herinnering

heugenis

אֵין

er-is-geen

er-is-geen

Prediker 1

¹¹ Er is geen heugenis van de vorige tijden,
en ook van de latere, die er zullen zijn,
zal er geen heugenis wezen
bij hen die nog later leven zullen.

-	לֹא	שִׁיְהִיּוּ	לְאַחֲרָנִים	וְגַם
	niet	die ^l zij-zijn	tot ^{de} ·lateren	en·ook
	geen	die-er-zullen-zijn	van-de-latere	en-ook

פ :	לְאַחֲרָנָה	עִם	זְכוֹר	לָהֶם
	tot ^{het} ·daarna	die ^l zij-zijn	met	herinnering
	nog-later	hen-die-zullen-leven	bij	heugenis
				-

Prediker 1

¹² Ik, Prediker,
was koning over Israel te Jeruzalem;

Salomo is de enige "zoon van David" (1:1) die koning te Jeruzalem was "over Israël".

Na hem scheurde het koninkrijk en behield de dynastie slechts Juda en Benjamin.

אֲנִי	קֹהֵלֶת	הָיִיתִי	מֶלֶךְ	עַל	-	יִשְׂרָאֵל	בִּירוּשָׁלַם	:
ik	samenvoeger	ik-ben	koning	over		Israël	in-Jeruzalem	
ik	Prediker	was	koning	over		Israël	te-Jeruzalem	

Prediker 1

¹³ en ik zette mijn hart erop
om na te vorsen en onderzoek te doen
naar de wijsheid in alles,
wat onder de hemel geschiedt...

וְלַתּוֹר

en-tot-verkennen-van
en-onderzoek-te-doen

לְדַרְוֹשׁ

tot-ernstig-zoeken-van
om-na-te-vorsen

אֶת - לְבַי

hart-van-mij
mijn-hart

»

- en-ik-zette-erop

וְנָתַתִּי

en-ik-geef

Prediker 1

¹³ en ik zette mijn hart erop
om na te vorsen en onderzoek te doen
naar de wijsheid in alles,
wat onder de hemel geschiedt...

הַשָּׁמַיִם	תַּחַת	נֶעֱשֶׂה	אֲשֶׁר	כָּל	עַל	בְּחָכְמָה
de·hemelen	onder	hij-wordt-gedaan	wat	alles	op	in ^{de} ·wijsheid
de-hemel	onder	geschiedt	wat	alles	in	naar-de-wijsheid

Prediker 1

¹³ (...) Dat is een kwade bezigheid,
die God aan de mensenkinderen
gegeven heeft
om zich daarmee te kwellen.

De (verbonds-)naam van God
wordt niet genoemd in *Kohelet*
het gaat om de relatie tussen de mens
en zijn Schepper-God

הוא	עֲבִיז	רָע	נָתַן	אֱלֹהִים
hij	ervaring-van	kwaad	hij-geeft	Elohim
dat-is	een-bezigheid	kwade	die-heeft-gegeven	God
לְבָנָי	הָאָדָם	לְעֲנוּת	בּוֹ	:
tot-zonen-van	de-mens	tot-vernederen-van	in-hem	
aan--kinderen	de-mensen-	om-zich-te-kwelen	daarmee	

Prediker 1

¹³ (...) Dat is een kwade bezigheid,
die God aan de mensenkinderen
gegeven heeft
om zich daarmee te kwellen.

elders o.a.:

verdrukken (Jes.53:7)

vernederen (1Kon.8:36),

verootmoedigen (Jes.58:3)

:	בו	לְעֲנוּת	הָאָדָם	לְבָנֵי
	in·hem	tot·vernederen·van	de·mens	tot·zonen·van
	daarmee	om·zich·te·kwellen	de·mensen·	aan·-·kinderen

Prediker 3

¹⁰ Ik heb in ogenschouw genomen
de bezigheid, die God aan de
mensenkinderen gegeven heeft
om zich daarmee te kwellen.
(...)

Prediker 3

¹⁴ Ik heb ingezien,
dat al wat GOD doet, voor eeuwig is;
daaraan **kan men niet toedoen**
en daarvan **kan men niet afdoen**;
en GOD doet het,
opdat men voor zijn aangezicht vreze.

¹⁵ Wat is, was er reeds lang,
en wat zijn zal, is reeds lang geweest;
en GOD zoekt weer op,
wat voorbijgegaan is.